

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по культуре речевого общения
второго иностранного языка (китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Коммуникация	УК-4
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК-2
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь. УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные

		и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК-2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК-2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК-2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-4		
	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной среде партнеров;	- выстраивать деловую коммуникацию, опираясь на знание культурных контекстов целевых аудиторий; - корректно доносить свою позицию до партнеров с учетом их целей, форм восприятия и ситуации; - верифицировать контент получаемой зарубежную	- навыками вербального и символического позиционирования актуального сообщения; - корректно доносить свою позицию до партнеров с учетом их целей, форм восприятия и ситуации;

	-информационное поле разных стран и направленность каналов вещания	информацию	-навыками и технологиями семантического и кросс-культурного анализов текста
Код компетенции	ПК-1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и	- понятийным и терминологическим аппаратом

	текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	аппаратом теории текста и речевой коммуникации.
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс второго иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста», «История, культура и география стран второго иностранного языка», «Этика перевода».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа		
Занятия семинарского типа	96	32
Промежуточная аттестация: <i>зачет, экзамен</i>	9,1	36,1
Самостоятельная работа (СРС)	146,9	183,9

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оатель ная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Сем инар ы	Лабор аторн ые работ ы	Ины е	
1.	Знакомство. Личные данные: имя, возраст, семья.			10				16

2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода			10				16
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.			12				16
4.	Спорт. Увлечения и хобби.			10				16
5.	Культурные и исторические достопримечательности			10				16
6.	Традиции, культура и обычаи народов других китайскоговорящих стран. Национальные кухни			10				16
7.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации			12				16
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.			10				16
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет. Социальные сети и цифровая коммуникация.			12				18,9
	Промежуточная аттестация	9,1						
	Всего			96				146,9
	Итого	252						

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самост оятель
		Занятия	Занятия семинарского типа	

		лекционного типа						ная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практи ческие занятия	Семи нары	Лабора торные работы	Иные	
1.	Знакомство. Личные данные: имя, возраст, семья.			2				20
2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода			4				20
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.			4				20
4.	Спорт. Увлечения и хобби.			4				20
5.	Культурные и исторические достопримечательнос ти			4				20
6.	Традиции, культура и обычаи народов других китайскоговорящих стран. Национальные кухни			4				20
7.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации			4				20
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.			2				20
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет. Социальные сети и цифровая коммуникация.			4				23,9
	Промежуточная аттестация	36,1						
	Всего			32				183,9

	Итого	252
--	--------------	------------

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам /разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий
1.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода.	Разговорные формулы и речевые обороты, используемые при знакомстве и представлении. Описание внешности и поведения. Стили одежды: офисный, деловой и повседневный. Современная мода. Понятие дресс-кода. Виды одежды.
2.	Повседневная жизнь: учеба/работа, свободное время, семья, транспорт.	Межличностные отношения (друзья, семья, работа). Досуг в будни и выходные. Организация общественного транспорта.
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов, их населяющих.	Названия стран, их столиц. Особенности употребления артиклей с географическими названиями: названия океанов, морей, государств и т.д. Нации и национальности.
4.	Спорт. Увлечения и хобби.	Популярные виды спорта, увлечения и хобби в странах изучаемого языка. Грамматические особенности употребления артиклей с названиями игр, видов спорта, согласование подлежащего и сказуемого.
5.	Культурные и исторические достопримечательности	Грамматические особенности употребления артиклей с названиями исторических и культурных достопримечательностей. Музеи. Памятники. Согласование подлежащего и сказуемого. Правила написания и произношения названий. Ознакомление с достопримечательностями стран изучаемого языка.
6.	Традиции, культура и обычаи народов других китайскоговорящих стран. Национальные кухни	Ознакомление с культурными особенностями и обычаями народов стран изучаемого языка: правила приема гостей, поведения за столом. «формулы вежливости». Праздники, памятные даты.
7.	Средства массовой информации.	Типы масс-медиа. Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации. Электронные средства массовой информации. Новостные программы. Политкорректность.
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	Ознакомление с современными произведениями литературы. Обсуждение кинофильмов. Современные композиторы. История французского театра. Доклады о прочитанных книгах, просмотренных кинофильмах
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на	Правила написания деловых писем. Речевые формулы.

	работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет. Социальные сети и цифровая коммуникация.	Правила написания CV: форма и содержание. Собеседование при приеме на работу. Речевые обороты, используемые при ведении телефонных разговоров. Понятие международного делового этикета. Современная культура общения. Этикет переписки в социальных сетях, особенности языка в соцсетях (аббревиатуры, эмодзи), отличие письменной цифровой речи от устной и бумажной.
--	---	--

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода.	Разговорные формулы и речевые обороты, используемые при знакомстве и представлении. Описание внешности и поведения. Стили одежды: офисный, деловой и повседневный. Современная мода. Понятие дресс-кода. Виды одежды.
2.	Повседневная жизнь: учеба/работа, свободное время, семья, транспорт.	Межличностные отношения (друзья, семья, работа). Досуг в будни и выходные. Организация общественного транспорта.
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов, их населяющих.	Названия стран, их столиц. Особенности употребления артиклей с географическими названиями: названия океанов, морей, государств и т.д. Нации и национальности.
4.	Спорт. Увлечения и хобби.	Популярные виды спорта, увлечения и хобби в странах изучаемого языка. Грамматические особенности употребления артиклей с названиями игр, видов спорта, согласование подлежащего и сказуемого.
5.	Культурные и исторические достопримечательности	Грамматические особенности употребления артиклей с названиями исторических и культурных достопримечательностей. Музеи. Памятники. Согласование подлежащего и сказуемого. Правила написания и произношения названий. Ознакомление с достопримечательностями стран изучаемого языка.
6.	Традиции, культура и обычаи народов других китаеговорящих стран. Национальные кухни	Ознакомление с культурными особенностями и обычаями народов стран изучаемого языка: правила приема гостей, поведения за столом. «формулы вежливости». Праздники, памятные даты.
7.	Средства массовой информации.	Типы масс-медиа. Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации. Электронные средства массовой информации. Новостные программы. Политкорректность.

8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	Ознакомление с современными произведениями литературы. Обсуждение кинофильмов. Современные композиторы. История французского театра. Доклады о прочитанных книгах, просмотренных кинофильмах
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет. Социальные сети и цифровая коммуникация.	Правила написания деловых писем. Речевые формулы. Правила написания CV: форма и содержание. Собеседование при приеме на работу. Речевые обороты, используемые при ведении телефонных разговоров. Понятие международного делового этикета. Современная культура общения. Этикет переписки в социальных сетях, особенности языка в соцсетях (аббревиатуры, эмодзи), отличие письменной цифровой речи от устной и бумажной.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Повседневная жизнь: учеба/работа, свободное время, семья, транспорт.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, тестирование.
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов, их населяющих.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Спорт. Увлечения и хобби.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, тестирование.
5.	Культурные и исторические достопримечательности	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, тестирование.
6.	Традиции, культура и обычаи народов других китаегворящих стран. Национальные кухни	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
7.	Средства массовой информации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, информационный проект, тестирование.
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.

9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет. Социальные сети и цифровая коммуникация.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, тестирование.
----	---	---

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2025. — 283 с. — ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/158786.html>
2. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84282.html>
3. Худолей, Ю. Е. Практический курс второго иностранного языка (Китайского) : практикум / Ю. Е. Худолей. — Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2026. — 37 с. — ISBN 978-5-6053832-6-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/160054.html>
4. Ван, Луся Культура и язык Китая : учебно-методическое пособие на китайском языке / Луся Ван. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 173 с. — ISBN 978-5-906822-55-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/74704.html>
5. Лян, Цуйчжень Учимся общаться на китайском языке : учебно-методическое пособие / Цуйчжень Лян. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 94 с. — ISBN 978-5-9908085-2-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104161.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Прудникова, М. Э. Практика письменной и устной речи китайского языка : учебно-методическое пособие / М. Э. Прудникова. — Сочи : Сочинский государственный университет, 2022. — 52 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/150382.html>
2. Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык) : учебно-методическое пособие / М. А. Куратченко. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 64 с. — ISBN 978-5-7782-4797-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/156483.html>
3. Родина И. В., Добрый день : учебное пособие / И. В. Родина, Кэ Янг, Л. В. Промах, Н. А. Рябцева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 210 с. — ISBN 978-5-7996-1187-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68328.html>
4. Рогозная, Н. Н. Лингвистика : учебное пособие по языку специальности / Н. Н.

Рогозная. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 133 с. — ISBN 978-5-86547-532-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/81394.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки.
2. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
3. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека онлайн www.iprbookshop.ru
2. <https://www.ivran.ru/> - Институт востоковедения Российской Академии Наук
3. <https://www.iccaras.ru/> - Институт Китая и современной Азии Российской академии наук
4. <https://bkrs.info/> - БКРС – Большой китайско-русский словарь
5. <https://www.kangxizidian.com/> - словарь императора Канси
6. <http://zdic.net/> - этимология китайских иероглифов
7. <https://zi.tools/?secondary=search> - этимология китайских иероглифов
8. <https://hanziyuan.net/> - этимология китайских иероглифов от Richard Sears
9. <https://translate.yandex.ru/> - Яндекс-переводчик
10. <https://www.cidianwang.com> – энциклопедия китайских иероглифов
11. <https://baike.baidu.com/> – китайская энциклопедия

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному

запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;

- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практикум по культуре речевого общения
второго иностранного языка (китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Коммуникация	УК-4
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК-2
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь. УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных

		коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК-2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК-2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК-2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
------------------	-----------------------	--

ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения;

		- частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

6 СЕМЕСТР УК-4

1. Выберите правильный вариант ответа. Какая форма наиболее подходит для обращения к незнакомой ровеснице в современном мире?

- A) 小姐
- Б) 小姐姐**
- B) 美女
- Г) 女士

Ответ: Б) 小姐姐

2. Выберите правильный вариант ответа: 对不起 ,
我没__咖啡.

- A) 吃
- Б) 吹
- B) 唱
- Г) 喝**

Ответ: Г) 喝

3. Что означает 男神 nánshén при первом впечатлении? Напишите ответ ниже.

Ответ: любимый кумир

4. Выберите правильный вариант ответа. Аэропорт в Шанхае называется:

- A) Коулун 九龙 jiǔlóng Девять драконов
- Б) Чхеклапкок Chek Lap Kok 赤鱲角 chìlièjiǎo Чилецзяо

В) Пудун 浦东 Pǔdōng

Г) Шоуду 首都 Shǒudū

Д) Феникс 三亚凤凰 Sānyà fènghuáng

Ответ: В) Пудун 浦东 Pǔdōng

5. Выберите правильный вариант ответа. Знакомый иностранный друг спрашивает: 干啥 gànshá?

- А) Что делаешь?**
- Б) Как дела?
- В) Чем занимаешься?
- Г) Чем ты занят?

Ответ: А) Что делаешь?

6. Выберите правильный вариант ответа. Какие из перечисленных брендов автомобилей не являются китайскими?

- A) Chery 奇瑞
- Б) Tank 坦克

В) Buick 别克

Г) Geely 吉利

Ответ: В) Buick 别克

7. Задание на соответствие. Соотнесите термин и его перевод. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Термины		Перевод
1.	蛋糕	А	клиент, гость
2.	超市	Б	соревнование
3.	客人	В	супермаркет
4.	比赛	Г	пирожное, торт

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-В, 3-А, 4-Б

8. Напишите национальность жителей по-русски:

А) 汉人 –

Б) 楚人 –

В) 蒙古人 –

Г) 越南人 –

Ответ:

汉人 – Ханьцы

楚人 – Чусцы

蒙古人 – Монголы

越南人 – Вьетнамцы

9. Если у человека фамилия 孔 Kǒng, то к какому предку он себя относит? Напишите ответ ниже.

Ответ: Он потомок Конфуция

10. В Китае есть авиакомпания Air China. Какая птица является её логотипом? Напишите ответ ниже.

Ответ: Феникс

11. С каким знаменитым китайским художником ассоциируются произведения «Креветки»? При этом сам художник удивлялся, что креветки стали его визитной карточкой, и писал на одном из свитков: «Мне уже 78 лет, но я часто слышу, как говорят, что я умею рисовать одних креветок. Как это несправедливо!». Напишите ответ ниже.

Ответ: Ци Байши

12. Какой вид наземного транспорта самый быстрый в Шанхае? Это самая быстрая коммерческая железнодорожная линия на магнитном подвесе. Напишите её название ниже.

Ответ: Шанхайский маглев, Шанхайский Transrapid

13. Логически упорядочите фразы для формирования связного диалога или последовательности действий:

А) 爬山很难，但是我一点儿也不怕。

Б) 但是我还没准备好。

В) 星期六我打算去爬山。

Г) 我一件东西也没带。

Ответ: В (星期六我打算去爬山。) - Б (但是我还没准备好。) - Г (我一件东西也没带。) -

А (爬山很难，但是我一点儿也不怕。)

14. Задание на соответствие. Соотнесите ситуацию и уместную фразу. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Ситуация		Фразы из беседы
1.	Прощание	А	请我介绍一下。
2.	Приглашение	Б	哪里哪里...
3.	Вежливое возражение	В	明天见！
4.	Знакомство	Г	欢迎欢迎！

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-Б, 4-А

15. Задание на соответствие. Выберите правильный вариант. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Предложение		Грамматическая конструкция
1.	她在课堂上总是准备好 _____ 老师的问题。	А	又...又...
2.	王美兰 _____ 聪明 _____ 努力。	Б	超市
3.	你去哪儿？ – 我去 _____ 买水果。	В	回答

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б

ПК-1

1. Выберите правильный вариант ответа. Даны два варианта для одной ситуации (обращение к преподавателю Ли в письме). Какой наиболее уместен?

А. 老师好！

Б. 李老师：您好！

Ответ: Б) 李老师：您好！

2. Выберите правильный вариант ответа. Прочитайте: 我做好作业了。 Какую функцию выполняет “好”?

А) Это глагол

Б) Это прилагательное

В) Это модификатор сложных глаголов со значением: "успешно выполнить"

Г) Одобрительное междометье

Ответ: В) Это модификатор сложных глаголов со значением: "успешно выполнить"

3. Выберите правильный вариант ответа. Прочитайте ответ: 好的，没事儿！ В каком контексте это наиболее вероятно?

А) Отказ

Б) Принятие просьбы

Б) Обсуждение

Ж) Несогласие

Ответ: Б) Принятие просьбы

4. Выберите правильный вариант ответа. Прочитайте: 这间教室很冷。 Это какой тип коммуникативного акта?

А) Информативный вопрос

Б) Имплицитное утверждение

Б) Прямой приказ

Ж) Мнение

Ответ: Б) Имплицитное утверждение

5. Выберите правильный вариант ответа. Какой одобрительный ответ более уместен в официальном контексте?

А) 好了。

Б) 好啦！

В) 是的。

Г) 行！

Ответ: В) 是的。

6. Задание на соответствие. Соедините выражение с его значением. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Выражение		Значение
1.	我觉得	А	Завершите выступление.
2.	谢谢关注	Б	Представьте идею.
3.	例如	В	Выразите свое мнение.
4.	有一个主意	Г	Приведите пример.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Г, 4-Б

7. Какой приём словообразования используют китайцы для усиления эмоций или характера действий? Напишите ответ:

Ответ: редупликация

8. Самое известное блюдо пекинской кухни? Напишите ответ ниже.

Ответ: 北京烤鸭 жареная (запеченная) утка по-пекински Běijīng kǎoyā

9. Как называется по-китайски известный курорт в Китае «Восточные Гавайи», где располагается Край Света? Напишите ответ ниже.

Ответ: Остров Хайнань 海南 Hǎinán, город Санья 三亚 Sānyà

10. Какое животное изображено на туристическом логотипе NiHao China официального портала Министерства культуры и туризма КНР? (Стенд был представлен на выставке МИТТ в Москве.) Напишите ответ ниже.

Ответ: Панда

11. Как называется приталенное платье в традиционном китайском стиле (со времён династии Цин) с тканевыми пуговицами (из узла и петли)? Напишите ответ ниже.

Ответ: Ципао 旗袍 qí páo

12. Задание на соответствие. Сопоставьте названия праздников Китая

	Праздник		Дата, китайское название
1	Новый год	А	Ба И (1 августа)
2	День рождения Народно-освободительной армии Китая	Б	Цинмин, Праздник чистого света
3	День поминовения	В	Праздник весны

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 –А, 3 – Б

13. Задание на соответствие. Соотнесите тип коммуникативного акта с подходящим примером на китайском языке. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Тип речевого акта		Пример
1.	Утверждение/заявление	А	好吗
2.	Просьба	Б	哎呀
3.	Извинение	В	求小姐姐开直播呗
4.	Предложение	Г	好吧

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-В, 3-Б, 4-А

14.Задание на соответствие. Соотнесите обращение с уровнем формальности и типичной ситуацией общения. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Обращение		Уровень формальности
1.	老铁	А	Очень уважительное обращение
2.	协议伙伴	Б	Нейтрально и вежливо; разговор с незнакомцем, коллегой.
3.	先生	В	В Неформально; общение с друзьями, семьей.
4.	尊敬老师	Г	Формально; запрос в учреждение, письмо партнеру/деловому контакту.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-Б, 4-А

15. Задание на соответствие. Соотнесите стандартную лексическую единицу с её разговорным аналогом, характерным для неформального общения в Китае. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Классическое определение		Разговорный аналог
1.	兄	А	老板
2.	经理	Б	哥们儿
3.	父亲	В	爱人
4.	妻子、丈夫	Г	爸爸

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В

ПК-2

1. Задание на соответствие. Соотнесите типы текстовой информации с примерами. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Tipo de información		Ejemplo
1.	Денотативная информация	А	真菜
2.	Концептуальная информация	Б	总计有43,721处长城遗产
3.	Коннотационная информация	В	「無」，名天地之始；「有」，名萬物之母。
4.	Коммуникативная информация	Г	我想今天见到她。

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-В*, 3-А, 4-Г

2. Назовите бывшую португальскую колонию в Китае, сейчас это специальный административный район в составе КНР. Напишите ответ ниже по-китайски.

Ответ: Макао 澳門 àomén Аомынь (Аомэнь)

3. Выберите правильный вариант ответа. 中国城市的象征是一朵美丽的花。

Какую социальную норму это предложение отражает?

А) 礼节

Б) 责任感

В) 比赛规则

Г) 民族传统

Ответ: Г) 民族传统

4. Выберите правильный вариант ответа. 长廊上有西游记、三国演义、红楼梦、西湖风景、二十四孝、中国古代诗歌和神话故事、山水花鸟等图画，共计一万七千余幅。

Какая информация наиболее релевантна для посетителя?

А) 长廊很长

Б) 多少图画

B) 类型的画作

Г) 神话故事

Ответ: B) 类型的画作

5. Выберите правильный вариант ответа. 哈尔滨是中华人民共和国黑龙江省的省会。哈尔滨举办的冬季庆典 (中国哈尔滨国际冰雪节) 是目前世界上规模最大的冰雪节。

Какая информация здесь наиболее интересна для туриста?

A) 黑龙江省的省会

B) 最大的冰雪节

B) 哈尔滨

Г) 冬季庆典

Ответ: Б) 最大的冰雪节

6. Прочитайте короткий текст: 本文主要探讨点《丶》中国书法中的作用。通过对不同文化背景下的实例进行 语言学分析 , 揭示了《丶》这一符号的多义性。既可以象征三点水、炎、刀刃、动物身体部 位等。Резюмируйте главную мысль в одном предложении.

Напишите ответ ниже.

Ответ: Точка может символизировать каплю, пламя, лезвие, части тела животных и много других понятий. 点《丶》可以象征水、炎、刀刃、动物身体部 位等。

7. Выберите правильный вариант ответа. 酒泉汉唐美食街汇集了南北各地的风味小吃, 既有本地特色, 也有全国网红美食。本地代表性美食包括酒泉家常稍面、特色糊锅、罐罐饺子、燕燕烧烤、鸡肉臊面、炒搓鱼、炒拉条、麻食子等。В предложении какой элемент отражают культурную черту с дискурсивной точки зрения?

A) 本地特色

Б) 代表性 dài biǎoxìng

B) 泉家常稍面

Г) 酒泉汉唐美食街

Ответ: B) 泉家常稍面

8. Выберите правильный вариант ответа. В предложении 如果我有更多空闲时间 , 我会参加更多体育运动。Какое прагматическое значение имеет использование условного наклонения?

A) Выразить уверенность

Б) Рассказать о прошлом событии

В) Отдать приказ

Г) Выразить нереалистичное желание

Ответ: Г) Выразить нереалистичное желание

9. Согласно легенде, учёный, придворный историограф мифического императора Хуан Ди, Цан Цзэ 仓颉 [倉頡] Cāng Jié создает знаки (иероглифы и систему письменности), вдохновленный природой. Что именно его вдохновило? Напишите ответ ниже.

Ответ: следы птиц и животных (见鸟兽的足迹受启发), очертания гор и рек, узор на панцире черепахи, очертания Солнца, Луны и звёзд

10. Какое крупнейшее известное новостное агентство Китая работает в России? Напишите ответ ниже.

Ответ: Синьхуа 新华社 Xīnhuáshè «Агентство „Новый Китай“»

11. Если вы пришли на молодёжную вечеринку в Китае, что можно сказать вместо традиционного приветствия? Напишите ответ ниже.

Ответ: 我来了! wǒláile

12. Задание на соответствие. Соедините ситуацию с типичной реакцией. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Ситуация		Реакция
1.	早饭	A	马马虎虎
2.	旅游开始	Б	岁岁平安
3.	打破陶瓷、玻璃等器物。	B	一路顺风
4.	生活怎么样?	Г	好吃

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-В, 3-Б, 4-А

13. Задание на соответствие. Соотнесите китайский культурный концепт с его определением. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Культурный концепт		Определение
1.	囍	A	人们长期以来习用的短句。
2.	对联	Б	中国古代文化审美原则。
3.	成语	B	多用於婚嫁。
4.	龙	Г	中国古代神话中的动物。

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г

14. Задание на соответствие. Соотнесите ситуацию общения с речью. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Коммуникативная ситуация		Пример
1.	Разговор двух студентов	А	让我再睡五分钟啊！
2.	Разговор на тополеке сян	Б	别气馁！冲鸭！
3.	Диалог между родными	В	嗯嗯
4.	Запрос информации в чате	Г	嗯哪个位置？

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В

15. Задание на соответствие. Соотнесите тип невербального поведения с его значением в китайской культуре. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Невербальное поведение		Культурное значение
1.	请您一起去吃午饭	А	数字手势（十或零）
2.	用双手递东西	Б	送给礼物
3.	比心	В	讨论业务问题
4.	单手握拳（手掌远离你）	Г	用于表达对粉丝或朋友的友好

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-Г, 4-А

ПК-3

1. Выберите правильный вариант ответа. Какая стратегия перевода наиболее уместна для культурного выражения 元宵节 при обращении к аудитории, не знакомой с китайским праздником?

А) 小年或灯节

Б) 中国传统节日

В) 用糯米粉等做成的球形食品，有馅，多煮着吃。

Г) 当天，民间习惯通宵张灯，并有舞龙、舞狮、踩高跷、跑旱船、猜灯谜、吃元宵等活动。

Ответ: Г) 当天，民间习惯通宵张灯，并有舞龙、舞狮、踩高跷、跑旱船、猜灯谜、吃

元宵等活动。

2. Задание на соответствие. Соотнесите каждую технику перевода с её определением и примером. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Техника	Определение	Пример
1.	Заимствование	а) Замена культурного элемента эквивалентным элементом в целевой культуре	А) 婚嫁 hūnjià → "свадьба"
2.	Функциональный эквивалент	б) Изменение грамматической структуры с сохранением смысла.	Б) 病好了 → "Выздороветь"
3.	Транспозиция	в) Введение иностранного слова без перевода	В) 甲骨文 Jiǎgǔwén → Цзягувэнь
4.	Буквальный перевод	г) Дословный перевод с сохранением оригинальной структуры	Г) 列巴 lièbā → "хлеб"

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ:

1-в-В) Заимствование — Введение иностранного слова без перевода 甲骨文 Jiǎgǔwén → Цзягувэнь

2-а-А) Функциональный эквивалент — Замена культурного элемента эквивалентным элементом в целевой культуре 婚嫁 hūnjià → "свадьба"

3-б-Б) Транспозиция — Изменение грамматической структуры с сохранением смысла. 病好了 → "Выздороветь"

4-г-Г) Буквальный перевод — Дословный перевод с сохранением оригинальной структуры 列巴 lièbā → "хлеб"

3. Выберите правильный вариант ответа. Что должен поставить в приоритет переводчик, переводя текст об 筷子 в культуру, где этот обычай отсутствует?

А) Объясните культурное понятие, сохраняя при этом смысл термина

Б) Переведите буквально 筷子

В) Опустите информацию как не относящуюся к делу

Г) Замените на аналогичный обычай из целевой культуры

Ответ: А) Объясните культурное понятие, сохраняя при этом смысл термина

4. Выберите правильный вариант ответа. В китайской молодёжной культуре 晒 shài — это вид социальной активности в интернете. При передаче этого понятия иностранной аудитории, какой языковой аспект фундаментально важно сохранить?

А) 好晒是日常对话用, 是指炫耀 xuànyào (如粤语)

Б) 该词源自英文单词 "share" 的谐音 (xiéyīn) 或意译。

- В)网络上晒是分享。
- Г)晒工资、晒幸福、晒照片、晒旅游心得等。
- Д)网络上的“晒”主要指公开分享与展示个人生活、物品或心情的行为。

Ответ: Д) 网络上的“晒”主要指公开分享与展示个人生活、物品或心情的行为。

5. Выберите правильный вариант ответа. В китайском языке 八卦 "багуа" — это термин... Что должен учитывать переводчик при передаче этого понятия?

- А) Этот термин, не требующая объяснений.
- Б) Этот термин используется только в «Книге перемен»
- В) Символическое и философское значение (8 триграм), требует объяснения.**
- Г) Это вид гадательной практики, схожий с практиками в других странах.

Ответ: В) Символическое и философское значение (8 триграм), требует объяснения.

6. Выберите правильный вариант ответа. Какое культурное соображение существенно при переводе текста об игре "招手令" zhāoshǒu lìng (популярной у молодёжи)?

- А) “石头、剪刀、布”的简单拳法。(石头剪子布) shítou jiǎnzi bù
- Б) 其内容以一首描述手势动作的诗句为载体，收录于《全唐诗》中。**
- В) 手势令 shǒu shì lìng
- Г) 酒令的一种

Ответ: Б) 其内容以一首描述手势动作的诗句为载体，收录于《全唐诗》中。

7. Что означает 北京大学 и 中国共产党 zhōngguó gòngchǎndǎng в китайском контексте? Как правильно сократить эти названия? Напишите ответ ниже.

Ответ: 北大 běidà Пекинский университет и 中共 zhōnggòng КПК, Коммунистическая партия Китая

8. Кто написал знаменитое стихотворение

衆鳥高飛盡，孤雲獨去閒。

相看兩不厭，只有敬亭山。

Плывут облака

Отдыхать после знойного дня,

Стремительных птиц

Улетела последняя стая.

Гляжу я на горы,

И горы глядят на меня,

И долго глядим мы,

Друг другу не надоедая.

Напишите ответ ниже.

Ответ: Ли Бо (также Ли Бай) 李白

9. Дядя (младший брат отца) — это... Напишите ответ ниже.

Ответ: 叔叔 shūshu

10. Помимо 围棋 wéiqí вейци (яп. го), какой настольный вид спорта популярен и в Китае и Индии, но в Китае в неё играют с фигурами на которых нанесены китайские иероглифы, например 兵 и 象? Напишите ответ ниже.

Ответ: 象棋 xiàngqí сянци, китайские шахматы

11. Какие слова Вы будете использовать в Китае, чтобы попросить меню в ресторане? Напишите ответ ниже.

Ответ: 请给我菜单 càidān

12. Задание на соответствие. Соотнесите каждое описание человека с подходящим ему прилагательным:

	Описание		Прилагательное
1.	Человек с чёрными волосами (черноволосый)	А	栗色发的人
2.	Шатен	Б	黎
3.	Жгучий брюнет	В	红发人
4.	Рыжеволосый	Г	深黑发的男子

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В

13. Задание на соответствие. Соотнесите китайское культурное понятие с его адекватным переводческим комментарием для русскоязычной аудитории. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Китайская культурная концепция		Комментарий переводчика
1.	庙 miào	А	Храм, жертвенник (например, Неба)
2.	寺 sì	Б	Храм предков
3.	坛 tán	В	Пагода
4.	塔 tǎ	Г	Буддийский храм, монастырь

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4
---	---	---	---

--	--	--	--

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В

14. Задание на соответствие. Соотнесите китайский фразеологизм с его прагматическим значением или вариантом перевода. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Фразеологизм		Прагматическое значение/перевод
1.	射石饮羽 shèshíyǐnyǔ	А	Наводить тень на плетень
2.	調虎離山 diào hǔ lí shān	Б	От ижицы аза не различить
3.	目不识丁 mù bù shí dīng	В	Блистательные перспективы, успехи в будущем
4.	鹏程万里 péngchéngwànlǐ	Г	И капля камень точит

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В

15. Задание на соответствие. Соотнесите имя китайского известного лица со значением, связанным с ним. Запишите ответ в формате «цифра-буква».

	Имя		Произведение или название организации
1.	马云	А	《道德经》
2.	成龍	Б	阿里巴巴集团
3.	老子	В	《长空之王》
4.	王一博	Г	《功夫熊猫》
5.	伏羲	Д	八卦图 / 先天图

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В, 5-Д